

■ català / àrab



El català a les Illes Balears

Fa poc més de vint anys que la llengua catalana és oficial a les Illes Balears; així, des del 1983, l'Estatut d'autonomia de les Illes Balears estableix que "la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, tindrà, juntament amb la castellana, el caràcter d'idioma oficial".

Després de més de vint anys d'oficialitat de la llengua catalana, el 93% de la població entén l'idioma, un 75% el sap parlar i un 47% pot llegir i escriure en català. Per veure la capacitat d'integració social que té la llengua catalana només cal contrastar aquestes dades amb el fet que a les Illes Balears, del milió de persones que hi viu actualment, només un 60% aproximadament ha nascut a l'arxipèlag.

الكطالانية في جزر البليار

لقد مرت أكثر من عشرين سنة على الاعتراف بالكطالانية كلغة رسمية في جزر البليار، وبالتالي، فإنه منذ سنة ١٩٨٣، أضفى الدستور المحلي لجزر الكنار على الكطالانية صفة اللغة الرسمية، وذلك من خلال اعتبارها « لغة رسمية بجزر الكنار إلى جانب اللغة الإسبانية ».

وبعد مرور أكثر من عشرين سنة على ترسيم اللغة الكطالانية، فإن ٩٣٪ من السكان يفهمون هذه اللغة، و٧٥٪ يعرفون التحدث بها، و٤٧٪ يستطيعون القراءة والكتابة بها. ولفهم هذه القدرة على الإدماج الاجتماعي التي تتمتع بها اللغة الكطالانية فإنه تكفي الإشارة إلى أن المليون نسمة الممثلين لسكان جزر البليار، لم يولد منهم بالأرخبيل سوى ٦٠٪ فقط.

Origen, territori i població

La llengua catalana, del grup de les neollatines, es va formar entre els segles VIII i X en els territoris de l'Imperi carolingi que formaven els comtats de la Marca Hispànica. Durant els segles XII i XIII es va estendre cap al sud i cap a l'est amb les conquestes territorials de la Corona d'Aragó, i la frontera lingüística va quedar establerta al final del regnat de Jaume I.

El domini de la llengua catalana s'estén sobre 68.000 km² en els quals viuen un mica més de tretze milions de persones. Actualment està dividit en set territoris distribuïts en quatre estats: Andorra (on és l'única llengua oficial), l'Alguer (Itàlia), Catalunya, Illes Balears, Comunitat Valenciana (on es denomina estatutàriament valencià) i Franja de Ponent (Espanya) i Catalunya Nord (França).



الأصل، البلاد والسكان

تنتمي اللغة الكطلانية إلى مجموعة اللغات اللاتينية الجديدة المسماة (نيولاتينية)، حيث تشكلت بين القرنين الثامن والعاشر الميلاديين في أراضي إمبراطورية الملك كارلوس، المعروفة آنذاك بالثغور الإسبانية. فخلال القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين، امتدت نحو الجنوب ونحو الشرق مع الغزوات التي قامت بها مملكة أراغون، وبالتالي فإن الحدود اللغوية للكطلانية سيتم ترسيمها مع نهاية حكم الملك خايمي (جاوما) الأول.

تنتشر اللغة الكطلانية على مساحة ٦٨.٠٠٠ كلم مربع، يعيش فيها حوالي ثلاثة عشر مليون من السكان. وهم حالياً مقسمون إلى سبع مناطق موزعة بدورها على أربع بلدان وهي: أندورا (إمارة)، (حيث تعتبر الكطلانية اللغة الرسمية الوحيدة للبلد)، مدينة ألكير (إيطاليا)، كطلونيا، وجزر البليار، ومنطقة فالنسيا (حيث تم ترسيمها هناك باسم الفالنسيانية)، والقطاع الغربي (إسبانيا)، وكطلونيا الشمالية (فرنسا).

El catalán, un caso único en Europa

El catalán, aunque tenga características de las lenguas minoritarias, se diferencia de ellas por diversos motivos que la sitúan entre las lenguas europeas de población media. Es un caso único:

- Por su estatuto jurídico. Es oficial en Andorra y, junto con el castellano, en tres comunidades autónomas españolas (Islas Baleares, Comunidad Valenciana y Cataluña).
- Por su demografía. Es la novena lengua de la Unión Europea. El número de personas que la hablan es superior al de las que hablan finés o danés, y equiparable al de las que hablan sueco, griego o portugués en Europa.
- Por su situación sociolingüística. No se ha dejado de hablar nunca y se transmite de manera intergeneracional con normalidad.
- Por su equipamiento lingüístico. Es un idioma plenamente codificado, normativizado y estandarizado con un total consenso académico. Sus recursos lingüísticos y estudios sobre gramática, lexicografía, dialectología, terminología, historia de la lengua, etc. son comparables con los de las grandes lenguas latinas.
- Por su tradición cultural y literaria. El catalán cuenta con textos escritos, ininterrumpidamente, desde el siglo XII. Actualmente existen más de 1.200 autores literarios vivos.



اللغة الكطلانية حالة فريدة

إن اللغة الكطلانية ورغم اشتراكها في بعض الخصائص مع لغات الأقليات، فإنها تختلف عنها لأسباب مختلفة تجعلها من بين اللغات الأوروبية ذات السكينة المتوسطة العدد. إنها حالة فريدة، وذلك راجع إلى الأسباب التالية:

- بفضل دستورها القانوني، حيث أنها لغة رسمية وحيدة بآندورا، ولغة رسمية ثانية إلى جانب اللغة الإسبانية في ثلاث أقاليم إسبانية ذات الاستقلال الذاتي (جزر البليار، منطقة فالنسيا، كطلونيا).
- بفضل ساكنتها، إنها اللغة التاسعة في الاتحاد الأوروبي، حيث يتجاوز عدد الناطقين بها سكان فينلاندا أو الدانمارك، وعدد الناطقين بها يتساوى تقريبا مع عدد الناطقين بالسويدية، أو اليونانية، أو البرتغالية داخل أوروبا.
- بفضل وضعها الاجتماعي واللساني (السوسيولغوي)، حيث أن الناطقين بها لم يتوقفوا أبدا عن استعمالها، لتنتقل عبر الأجيال بشكل عادي وطبيعي.
- بفضل تركيبها اللغوية، إنها لغة رمزية بشكل كامل، مفعّدة، ومرسّمة بنوع من التوافق الأكاديمي التام، كما أن الدراسات التي خضعت لها على مختلف المستويات المرجعية، والتركيبية والصرفية والنحوية، وعلم اللهجات وتاريخ اللغة، يمكن مقاربتها بشكل كبير مع اللغات اللاتينية الكبرى.
- بفضل وضعها الثقافي والأدبي، حيث توجد نصوص مكتوبة بالكطلانية منذ القرن الثاني عشر الميلادي، وحاليا يوجد حوالي ١,٢٠٠ كاتب أدبي لا يزالون على قيد الحياة.

اللغات الأوروبية حسب عدد السكان Llengües per població

2004	90,675,733	الألمانية
2005	66,552,952	الفرنسية
2004 المملكة المتحدة، 2002 إيرلندا	63,752,103	الإنجليزية
2005	58,462,375	الإيطالية
2005	44,108,530	الإسبانية
2003	38,190,000	البولندية
2005 بلجيكا، 2006 هولندا	22,381,351	الهولندية
2003	21,733,556	الرومانية
2005	13,247,225	الكatalانية (لغة الأم)
2005	12,735,786	الكatalانية (لغة رسمية)
2004 اليونان، 2006 قبرص	11,862,884	اليونانية
2004	10,529,300	البرتغالية
2005	10,251,079	التشيكية
2004	10,142,362	الهنگارية
2006	9,341,430	السويدية
2005	7,718,750	البulgارية
2006	5,427,459	الدانماركية
2005	5,384,822	السلوفاكية
2005	5,255,580	الفنلاندية
2002	3,917,203	الغالية-الإيرلاندية
2006	3,403,200	اللتوانية
2005	2,306,400	اللتونية
2005	2,001,700	السلوبينية
2005	1,347,510	الإستونية
2006	398,534	المالطية

المصدر: الإدارة العامة للسياسة اللغوية (DGPL) نقلا عن المراكز الرسمية للإحصاء الخاصة بكل بلد.

الكatalانية واللغات الرسمية الأوروبية

بالنسبة للغات الرسمية في أراضي الاتحاد الأوروبي، تأتي اللغة الكatalانية في المرتبة التاسعة من حيث عدد الناطقين بها، كما أن المناطق التي تستعمل فيها الكatalانية بشكل رسمي (كatalونيا، منطقة فالنسيا، وجز البليار) تحتوي على ساكنة أيفوق عددها المناطق التي تستعمل رسميا اللغات اليونانية، أو البرتغالية، أو الشيكية، أو السويدية.

El català i les llengües oficials de la Unió Europea

En relació amb les llengües oficials de la Unió Europea, el català és la novena pel que fa al nombre d'habitants en el seu territori. Només els territoris de la Unió Europea on el català és oficial (Catalunya, Comunitat Valenciana i Illes Balears) tenen més població que els territoris en què són oficials el grec, el portuguès, el txec o el suec.

المناطق التي تستعمل فيها اللغة الكطالانية

عادة ما يتم تصنيف الكطالانية ضمن لغات الأقليات، رغم أنها تختلف تماما عن هذه الأخيرة، والفضل يعود في كل ذلك إلى كل من ساكنتها، ودستورها القانوني، ووضعيته السوسيو- لغوية، بالإضافة إلى كونها لغة رسمية. إن الكطالانية هي لغة مشتركة بين مناطق جد مختلفة. إن أغلبية الناطقين بالكطالانية يقيمون في أربع مناطق إسبانية ذات استقلال ذاتي، وهي: كطالونيا، منطقة فالنسيا، جزر البليار، والقطاع الغربي وهو منطقة حدودية مع كطالونيا تقع بأراغون. وفي فرنسا فإن الكطالانية تسد تعمل في كطالونيا الشمالية، وبشكل رسمي في مقاطعة جبال البرينيه الشرقية. أما في إيطاليا فإن الكطالانية لم يحتفظ بها سوى في مدينة واحدة هي ألكير في جزيرة سردينيا. وأخيرا هناك بلد مستقل حيث الكطالانية هي اللغة الرسمية الوحيدة، يتعلق الأمر بآندورا، الواقعة في قلب جبال البرينيه.

El català i els territoris on es parla

Habitualment, el català s'inclou en aquest grup de llengües dites "minoritàries" tot i que la seva realitat queda molt lluny de la de totes les altres, per demografia, estatut jurídic, situació sociolingüística i consolidació de la normativa lingüística. El català és la llengua pròpia de territoris molt diversos. La majoria dels catalanoparlants viuen a quatre de les comunitats autònomes d'Espanya (Catalunya, la Comunitat Valenciana, les Illes Balears i la Franja de Ponent, una zona fronterera amb Catalunya de la comunitat d'Aragó). A França, el català es parla a la Catalunya Nord, oficialment el Departament dels Pirineus Orientals. A Itàlia, tan sols una ciutat, l'Alguer, conserva la llengua catalana viva a l'illa de Sardenya. Finalment, hi ha un estat independent on el català és l'única llengua oficial: Andorra, al bell mig dels Pirineus.

El coneixement del català

El coneixement de la llengua en els territoris que la tenen com a llengua pròpia és desigual a causa de la diversitat de realitats històriques i polítiques. De les darreres dades sobre el grau de coneixements lingüístics es dedueix que el nombre de persones capaces de parlar-la és de nou milions i el de les que la poden entendre d'onze milions. En total, hi ha prop de sis milions de persones que saben parlar, llegir i escriure en català.

معرفة اللغة الكatalانية

إن معرفة اللغة الكatalانية غير متساو بين المناطق التي تستعمل فيها، وذلك راجع إلى تنوع الواقع التاريخي والسياسي لهذه المناطق. ومن خلال المعلومات الأخيرة حول درجة التمكن من اللغة الكatalانية نستنتج أن عدد الأشخاص القادرين على التكلم بها هم تسعة ملايين، وعدد الذين يستطيعون فهمها أحد عشر مليوناً. وفي المجموع فإن حوالي ستة ملايين من الأشخاص يمكنهم الفهم والكلام والكتابة بالكatalانية.

يكتبون بالكatalانية		يتكلمون الكatalانية		يفهمون الكatalانية		مجموع السكان ¹
Escriu en català		Parla el català		Entén el català		Població total ¹
62%	4,224,258	85%	5,791,321	97%	6,608,919	كatalونيا (٢٠٠٣)
25%	1,135,826	53%	2,407,951	76%	3,452,911	منطقة فالنسيا (٢٠٠٤)
47%	445,260	75%	710,521	93%	881,046	جزر البليار (٢٠٠٣)
26%	13,000	90%	45,000	99%	49,500	القطاع الغربي (١٩٩٤)
61%	46,894	79%	60,731	96%	73,800	أندورا (٢٠٠٤)
13%	5,198	61%	24,391	90%	35,987	الكير (٢٠٠٤)
11%	46,330	37%	155,837	68%	286,404	كatalونيا الشمالية (٢٠٠٤)
5,916,765		9,195,752		11,388,566		12,892,026

المصدر: الإدارة العامة للسياسة اللغوية (DGPL)، نقلاً عن مصادر خاصة بحكومة كatalونيا، حكومة فالنسيا، وحكومة جزر الكنار.
١- عدد السكان المشار إليهم متوافق مع نتائج الإحصاء السوسيو- لغوي للسكان الذي جرى في كل سنة.
٢- لقد تم توظيف نتائج كل إحصاء للحصول على مجموع عدد السكان.